

魅力光影

英语影视剧台词聚焦

余玉清 编著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

对英语学习者而言,英语影视剧不啻为一巨大的口语宝库,为我们呈现了各种场合风格迥异的语言和文化风貌。影视剧的台词也是语言变化、创造的引领者,其中的动词短语、缩略语、俚语是口语里变化、创新最活跃的部分。理解、掌握影视英语等于站在了英语口语的最前沿。

本书为一本英语影视剧的观影笔记,其内容涉及英语影视剧约 300 部。作者对于英语影视中费解的语言、文化现象做了细心的观察、记录和总结,并对观影过程中遇到的具有代表性的语言问题和文化盲点做了简明扼要的提示、解释和说明。部分章节附有补充例子供读者揣摩、诵读。读者通读、熟记本书的语料能显著提升英语影视剧的理解能力和欣赏水平。

本书适合英语影视剧爱好者、英语口语爱好者以及希望利用英语影视剧提高英语水平的广大读者。

图书在版编目(CIP)数据

魅力光影:英语影视剧台词聚焦/余玉清编著. —
上海:上海交通大学出版社,2021.11
ISBN 978-7-313-25677-5

I. ①魅… II. ①余… III. ①英语—口语—自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 215529 号

魅力光影——英语影视剧台词聚焦

MEILI GUANGYING——YINGYU YINGSHIJU TAICI JUJIAO

编 著:余玉清

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

印 制:当纳利(上海)信息技术有限公司

开 本:710 mm×1000 mm 1/16

字 数:424 千字

版 次:2021 年 11 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-25677-5

定 价:58.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:21.75

印 次:2021 年 11 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-31011198

■ 前 言

语言有书面语和口语之分,英语也不例外。打个不太恰当的比方,就像人走路需要两条腿,学习英语也应该两条腿走路:一条腿是书面语,另一条腿是口语。较为理想的英语学习应该是既要学好书面语,同时也要下功夫学好口语。但遗憾的是,由于种种原因,我们或没有适当的口语语料,或没有专业的指导,绝大部分英语学习者至今仍然是靠单腿走路,哪怕有些英文程度很高的人。

仅靠课堂学习和英语教科书,我们接触到的英语口语是非常有限的,即使英文小说、故事读的较多的人,仅凭纸面上的文字恐怕也还是很难想象人物说话时的表情、语气,更别说体会交谈、会话中的微妙意蕴了。

英语影视剧为我们直观地了解英语国家语言文化、风俗习惯等提供了一个窗口,甚至可以说,打开了一扇大门——宗教信仰、政治理念、饮食文化、日用器具在其中都有呈现。置身英语影视剧之中,我们仿佛生活在英语国家,甚至能经历一些英语是母语的人也未必有机会去的场合,如战场、法庭、黑帮社会等。

所幸的是,随着现代科技,尤其是互联网的蓬勃发展,当下我们可以非常便捷地获得各种英文影视节目资源,收看电视剧的速度几乎可以做到与国外同步。各种传播、下载、播放软件的开发、应用也使我们观看英语影视剧时如虎添翼,极大地提升了观影效果。

不过,真正看懂英语影视剧却并不容易。大多数人观影时感兴趣的还是揪心的情节、火爆的场面。很少有人能静下心来去捕捉、玩味影视剧台词的意趣。一路看下来,看的电影、电视剧就数量而言虽说不少,但对学习英语的帮助并不明显,这不能不说是一种遗憾。

那么,看英语影视剧,哪些地方对我们的语言学习帮助较大,哪些地方需要我们特别注意呢?

首先,英语影视剧的各种场景和画面对于我们学习单词很有帮助。比如,divot(草皮)和 toga(宽松的外袍)这两个不太常见的低频词,我们或许在词汇书上和阅读材料里看到过,如果我们有机会在电影中遇到它们,印象就深刻多了。电影《风月俏佳人》(*Pretty Woman*)有打马球的场面,打完马球后,广播里通知大家一起把被马蹄

踩坏、翻起的 divot 重新盖上。看过这部电影,什么是 divot 自然就清楚了。同样,影片《皇家俱乐部》(*The Emperor's Club*)中,历史老师为了重现古代罗马人辩论的场景,好几次在课堂上让学生穿上 toga。看过这部电影,toga 是什么也就一目了然、不大会忘记了。

其次,通过影视剧我们可以接触到各种语体、各种风格、各种场合的英语表达方式和说法。稍加留意,我们就会发现有许多句子值得模仿、学习。

1. Cut it out.(简洁) 住嘴!
2. Take your pick.(简洁) 你挑一个。
3. The cab is ticking away.(生动) 出租车等着呢?
4. She was a stunner. She lit up the room.(生动)
她绝对是个美女,一进来,整个屋子顿时生辉。
5. Just say “yes”, because I pulled a lot of strings (走后门,托人)to make this happen.(成语) 你就说声“同意”嘛,我好不容易托了好多关系才搞定的。
6. You've got your whole life to make it up to me.(成语)
你可要用你一辈子来补偿我哟。
7. The Lord Mayor is dying to see you.(夸张) 市长先生非常想见你。

从以上例子不难看出,影视剧台词简洁、生动、富有生活气息,和我们的情感息息相关,能激发我们的兴趣,引发情感上的共鸣。

英语影视剧的台词也并非都是通俗易懂的大白话,有时也会有适用于正式场合的庄重华丽语体。

在《白宫奇缘》(*The American President*)中,白宫工作人员对记者警告道:

8. Never mind the president takes the fifth (拒绝回答)any time a reporter has the temerity to ask him a question about a woman in a position to exert enormous influence over a huge range of issues.

如果有记者冒失地向总统提问,问及一位在许多问题上能对他施加影响的女士,总统有权拒绝回答。希望各位不要见怪。

这段话出自总统身边的工作人员,面对的是一群舞文弄墨的媒体记者,以这种方式说话可谓顺理成章,合情合理。

有时即使是很普通的日常生活场景,庄重华丽语体也能派上用场。

比如,一家餐厅的老板对一位外号为“教父”的顾客说:

9. The Godfather has been kind enough to grace us with his presence.

劳驾您教父大驾光临,令小店蓬荜生辉。

当然,这是说话人为了幽默,故意夸大其词罢了。

第三,从英语影视剧中我们可以捡拾到一些平时生活里一般人难以想到或说出来的妙语、警句。甚至有这样的情况:有些电影的情节我们已经忘了,但其中的某句台词还记得很清楚。美国发行量最大的报纸《今日美国》(*USA Today*)曾评选过美国人最难忘的5句电影台词,占据第一位的是电影《教父》(*The Godfather*)中的“I'm gonna make you an offer you can not refuse(我给你开个条件,你想拒绝都拒绝不了。).”

电影《桃色交易》(*Indecent Proposal*)的主人公在影片的开始有一段意味深长的话:

10. If you want something very badly, set it free. If it comes back to you, it's yourself forever. If it doesn't, it isn't yours to begin with.

如果你迫切想得到什么,你就让它自由。如果它能回到你的身边,它就永远是你的。如果它不再回来,那它压根就不属于你。

另外,电影《阿甘正传》(*Forrest Gump*)中阿甘妈妈的话 Life is like a box of chocolates. You never know what you're gonna get (生活就像一盒巧克力,你不知道你拿到手里的是哪块),质朴、富有哲理,打动过不少影迷。电影《阿甘正传》发行后,有人还曾专门编辑了一本阿甘语录。

第四,英语影视可以帮助我们直观地了解英语国家的各个方面。

语言和文化密不可分,书面语中,造成我们理解困难的以经典文化方面的内容居多,如重大历史事件、著名人物、经典文学、宗教思想、政治制度等,它们经过时间的检验、淘汰,成为文化中较为持久、固定的那部分,英语影视剧中也不乏经典文化的内容。影片《克莱默夫妇》(*Kramer VS Kramer*)中,一天丈夫回到家中,发现妻子不辞而别,在向妻子的好友谈起这件突如其来的事时他说道:

11. And I just didn't look at **the writing on the wall**.

我倒是没有注意到她要离家出走的征兆。

要看懂这句台词,我们需要对《圣经》的一则典故有所了解。

The writing on the wall(不祥之兆、危机迫在眉睫的预兆)出自《圣经·旧约》的“但以理书”5章5—30节。有一天,巴比伦的伯沙撒王(Belshazzar)为他的大臣大摆筵席,突然有一只人的手指在墙上写字:“上帝已经算了你国的年日,到此已经完毕,在天平上称出你亏欠,你的国家将分裂,归于玛代人和波斯人。”果真,当夜伯沙撒王被杀。他的国家也遭分裂。

但理解影视剧台词更困难的地方在于通俗、流行文化,其短暂性、时代性的特征也更明显。电影《十日拍拖手册》(*How to Lose a Guy in Ten Days*)中的男、女主人公

在看电影,女方嗔怪男方水性杨花:

12. You can't watch **Meg Ryan** for two hours and not be thinking about another girl.

就是美琪·赖恩这样的大美女,你也看不到两小时就要开始想别的女人了。

这里女方说的美琪·赖恩(Meg Ryan)是一度很红的美女演员,可惜近年来已风光不再,逐渐淡出了人们的视线。

从以上提到的几点可以看出,英语影视剧对英语学习的作用可谓大矣。观看英语影视剧时,我们如能对其中的语言、文化现象加以留意、揣摩,会有意想不到的收获。

本书是一本英语影视剧的观影笔记,虽然涉及影视剧(主要是美国影视剧)300部、集左右,但和英语影视剧的巨大体量相比也只是其中很小的一部分。英语影视剧里费解的语言和文化现象实在太多,如用一句 cliché 来形容,“如恒河细沙,数不胜数”实不为过。就这个意义上说,很难说本书的内容具有什么代表性,全面性,也谈不上系统性。

本书初稿写于十多年前,当时我花了两个暑假的时间,集中看了一批影视剧(主要是电影),对不懂的地方认真做了笔记,本打算将其整理出版,但在联系出版事宜时,得知当时市面上正在出售的我非常敬重的两位先生的著作(一本关于电影台词的欣赏,另一本介绍最新的英美口语)的销路都不甚理想,也就自惭形秽,知趣地打消了出书的念头。这次我重拾往日的激情,利用暑假特意看了上百集电视剧,希冀以此弥补以前电视剧看得不多,电视剧素材不足的缺憾。

如今,互联网技术的发展日新月异,人们学习英语和观看英语影视剧的热情有增无减,社会整体的英语水准也不可同日而语。如此大环境下,本书或许会有不同的际遇。如果哪一天有同好在书店的一角或某个书摊偶遇此书,通过翻阅本书有些许收获、启发,则吾幸甚矣!

目 录

语 言 篇

1	小心动词短语	3
2	听力拦路虎——短语、短句	17
3	成语、谚语举隅	32
4	简洁为美(1)——省略句	48
5	简洁为美(2)——缩略词	56
6	高频口语句型拾零	76
7	生活口语分类	89
8	锤字锻句求生动	102
9	夸张的艺术	116
10	巧用庄重华丽语体	127
11	交谈中的润滑剂——语气词	144
12	不规范语言现象	149

文 化 篇

13	经典文化漫谈	157
14	无所不包的通俗文化	173
15	民以食为天	191
16	文化徽章——专有名词	207
17	车轮上的国家	224
18	俚语——大众的诗歌	233
19	惊呼、惊叹语	248

20 贴上标签的各类人	251
-------------------	-----

趣味篇

21 警句妙语荟萃	265
22 听懂弦外之音	273
23 医护类英语	285
24 刑侦类英语	295
25 法律类英语	315
附录一 美剧 10 部介绍	330
附录二 著名影片 100 部	334
后记	338

语言篇

1 小心动词短语

要论英语口语和书面语的区别,我们可以举出很多:口语句子较短;口语中连接词较少;口语有语气词、停顿、重复等等。但就谓语动词而言,口语不同于书面语的一个重要的区别是,口语喜欢使用音节少的短小动词和由短小动词+小品词(介词或副词)构成的动词短语。

但问题是,由动词+小品词(介词或副词)构成的动词短语外形都差不多,有时一字之差,意思有云泥之别。比如,电视剧《急诊室的故事》(ER)*中,女医生 Jenny 无意感染上了艾滋病,她的同事在一旁鼓励她道:

(1) Jenny, there are a lot of diseases that can **take** your life. But this one **takes over** your life. Don't let it!

Jenny,很多病会要你的命。但这个病会掌控你,让你惶惶不可终日,决不能让它击垮你。

上面,动词 take 是“杀死”的意思,加上 over(take over)就成了“控制,掌控”的意思。一字之差,意思相差很大。

试再举一例。电影《律政俏佳人》(Legally Blonde)里的 Elle Woods 是哈佛法学院的一名漂亮女生。一天,教授 Callahan 让她去办公室,说是要和她谈谈她的学业和未来的人生规划:

(2) Callahan: Have you thought about where you might be a summer associate?

暑假你打算去什么地方实习?

Elle Woods: Oh, not really. I know it's very competitive.

还没有。我知道现在竞争很激烈。

Callahan: Well, you know what competition is really about, don't you?

It's about ferocity, carnage, balancing human intelligence with animal

* 《急诊室的故事》(ER),英文全名是 Emergency Room.本书用缩写 ER。

diligence, knowing exactly what you want and how far you will go to get it. (Touching her hand) How far will Elle go?

嗯。你应该知道,所谓竞争究竟是怎么回事,对吧?说到底,竞争涉及凶狠,屠杀,既要人类智慧,又要动物般的勤奋,要清楚知道自己的目标是什么,以及准备以多大的代价去得到它。你呢,愿意付多大的代价?

Elle Woods: Are you **hitting on me**? 你这是在打我的主意吗?

Callahan: You are a beautiful girl. 你太漂亮了。

上面的对话中,Elle Woods 说的“Are you hitting on me?”类似于“Are you propositioning me? 你是在向我提出非分的要求吗?”当时这部电影的碟片的汉语台词是:“你想打我吗?”译者显然没有看出 hit on 和 hit 的区别。

其实,hit on 在影视剧中出现的频率还算蛮高的,稍加留意,还可以见到下面的用例:

(3) We kind of made a plan so that the next time Woods **hit on** her, she'd have a witness.

我们当时想了一个办法,下次校长 Woods 再对她图谋不轨的时候,有人可以在现场作证。

(3)、(4)均出自《犯罪现场调查》(CSI)*

(4) Are you **hitting on** me, David? David,你这是在向我示爱吗?

(5) 咖啡店店员向家庭保姆 Daphne 示好,暗恋 Daphne 的弟弟看见了,一肚子的醋意,对哥哥说道: Frasier, that man is **hitting on** our Daphne. I don't know how she stands it?

Frasier,那小子在打 Daphne 的主意,我真搞不懂,她居然由着他,一点事都没有。

《欢乐一家亲》(Frasier)

(6) I saw you **hitting on** Angie the other day. 几天前我看你对 Angie 有意思。

《我为喜剧狂》(30 Rock)

为讨论上的方便,我们把影视剧中出现的动词短语分为两大类:一类由 be 动词+介词或副词构成;另一类由常规动词(大都是简短动词)+介词或副词构成。

1. 由 be 动词+介词或副词构成的动词短语

这类动词短语数量不大,短语意思往往取决于后面的副词和介词的意思,但也有

* 《犯罪现场调查》(CSI),英文全名是 Crime Scene Investigation.本书用缩写 CSI。

不能望文生义的惯用法。

(1) A: Any leads on the subway case? 地铁案子有什么线索吗?

B: Uh, not that I've heard. But since I'm not **on it**, I wouldn't know.

哦,就我所知,没有什么线索。不过,现在这个案子不归我管了,我也不关心。

(on=working on)

电视剧《本能》(*Instinct*)

(2) We're **in for** a treat tomorrow. 我们明天有好东西吃。

(be in for=to be going to experience something soon)

《绝望的主妇》(*Desperate Housewives*)

(3) A: He is an American citizen. You have to do something.

他是美国公民。你要想办法解救他。

B: I don't need you to lecture me on civic responsibility.

我不需要你给我讲什么公民责任的大道理。

A: Fine. But if he dies, you are **on it**. 好吧。反正他死了,你脱不了干系。

(on=on board with)

(3)、(4)均出自《国务卿女士》(*Madam Secretary*)

(4) I'm going **with** Elizabeth on this one. 在这个问题上,我同意 Elizabeth 的意见。

(with=agree with,下同。)

(5) Many, you are **with me** on this, right? Many, 你同意我的看法,对吗?

《摩登家庭》(*Modern Family*)

(6) 丈夫得了癌症无钱治疗,朋友解囊相助,他不愿意接受。妻子劝他,他不听。

朋友在一旁发话了:

I'm **with** your old lady on this one. I say take the money and run, man.

我同意你老婆的看法。哥们,别人愿意出钱援助你,你就大大方方地接受吧。

(Take the money and run 本是伍迪·爱伦一部电影的片名,是“拿钱走人”的意思,这里是戏谑的说法。)

《绝命毒师》(*Breaking Bad*)

(7) I'm **all for** transparency, but not this, not giving away national secrets haphazardly.

我赞成透明。但我们不要的不是这种透明,我们不能随随便便地泄露国家机密。

(be all for=in complete support for,下同。)

(7)、(8)、(9)均出自《国务卿女士》(*Madam Secretary*)

(8) I'm **all for** the soft pedal. 对这件事,我全力支持降温处理。

(9) Tell them. You are **in**. 你告诉他们,就说你同意了。

(in=to be involved in,下同。)

(10) Could the vic(victim 的缩略形式) **have been in on it**?

你觉得受害者会是同谋吗?

电视剧《本能》(*Instinct*)

(11) What's **in it for me**? 这对我有什么好处呢?

(be in it for=what is the benefit for)

《白宫风云》(*The West Wing*)

(12) A: Why is it so hot here? 这里怎么这么热啊?

B: Air conditioning **is out**. 空调坏了。

(is out=broken, went out,下同。)

《急诊室的故事》(*ER*)

(13) The lamp in the bedroom is **out**. 卧室的灯坏了。

《纸牌屋》(*House of Cards*)

(14) Uh, hurry, Raj **is on** next. 快点,马上就轮到 Raj 了。

(is on=go on the stage)

《生活大爆炸》(*The Big Bang Theory*)

(15) Maddie, we **are all over it**. Maddie,我们正在全力以赴地进行调查。

(are all over=in or on all or most parts of)

《无罪证明》(*Proven Innocent*)

(16) No, they **are onto that**. They've got dogs that sniff around.

他们会发觉的。他们有警犬,会到处嗅,到处寻找。

(are onto=know about,下同。)

《绝命毒师》(*Breaking Bad*)

(17) They **were onto the scam** from the very beginning.

就你那套骗人的把戏,他们早就识破了。

《宋飞正传》(*Seinfeld*)

2. 由动词+介词或副词构成的动词短语

《柯林斯 COBUILD 英语短语动词词典》(*Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs*)将动词+介词或副词构成的动词短语细分为四种:

第一种：不能简单按字面意义理解的动词短语，如 go off(爆炸), put off(延迟), turn down(拒绝)等。

第二种：动词和后面的接续小品词一般固定，不能随便替换，如 refer to(指的是), rely on(依靠)等。

第三种：动词后面的小品词只起强调作用，不改变前面动词的意思，如 slave away(辛苦劳作), slog away(努力苦干)等。

第四种：动词和后面接续的小品词各自保留原来的意思，它们还可以和其他词组合，譬如，动词短语 fight back 中的 fight 和副词 back 可以和其他词构成新的短语，如 phone back, strike back 等。

上面的四种动词短语中，第一种最麻烦，很容易产生误解。请看下面含有 blow 动词短语的例子：

- (1) Listen, Frasier, I know this stinks, but in a couple of days, it'll **blow over**.

听我说，Frasier，我知道这很糟糕。但过不了几天就会一切如初、风平浪静了。

《欢乐一家亲》(Frasier)

- (2) It's gonna **blow your mind**. 这件事会让你大吃一惊。

《天才医院》(Pure Genius)

- (3) I'm **blown away**, dude. 哥儿们，我完全没想到。

《绝望的主妇》(Desperate Housewives)

- (4) She fears it's a powder keg that could **blow up** the entire city.

她担心，这个火药桶会炸毁整座城市。

电视剧《本能》(Instinct)

- (5) There was a rumor going around at the station that Bulldog was going to get sacked. I was repeating it to someone. He overheard me, **blew up**, and went up and quit his job.

台里谣传，说 Bulldog 要被炒鱿鱼。我对同事说起这件事，他无意中听到了，大发雷霆，马上冲到楼上找老板，把工作辞了。

《欢乐一家亲》(Frasier)

- (6) You're gonna take that question or **blow it off**?

这个问题你是如实回答，还是不予理会？

《白宫风云》(The West Wing)

3. 含有动词短语的补充例子

构成动词短语中的动词一般为短小动词，《柯林斯 COBUILD 英语短语动词词

典》给出了 38 个组成短语能力最强的动词：

break, fall, kick, make, put, stay, bring, get, knock, move, run, stick, call, give, lay, pass, send, take, cast, go, lie, play, set, talk, come, hang, live, pull, sit, throw, cut, hold, look, push, stand, turn, do, keep

其中, get, do, make, put, come, go 是影视剧中出镜率很高的明星动词, 由这些短小动词构成的动词短语灵活、方便, 在各种语境中大显身手, 需要特别注意。

- (1) Jenna, you can't let this kind of thing **get to** you.

Jenna, 这种事情, 你别往心里去。或: Jenna, 不要因为这件事难过。

《我为喜剧狂》(30 Rock)

- (2) Your father never let these things **get to** him like you do.

你父亲在的时候, 这样的事情绝对难不倒他。或: 要是你父亲还活着, 他不会像你这样方寸大乱, 不知所措。

《六尺之下》(Six Feet Under)

- (3) You know what it is? He knows how to **get to** you.

你知道吗? 他把你的心思摸准了, 他知道如何让你难受。

《我为卿狂》(Mad about You)

- (4) Don't let him **get to** you.

不要上他激将法的当。或: 你不要因为他而冲昏了头脑。

(4)、(5)均出自《无罪证明》(Proven Innocent)

- (5) She is doing it to **get to** me. 她这是做给我看的。或: 她这是冲我来的。

- (6) I just wanted to **check with** you guys. This business is going to be big.

我正想和你们合计、商量。这桩生意可是大生意。

(check with=talk with, consult with, 下同。)

《宋飞正传》(Seinfeld)

- (7) You didn't even **check with** me before saying no.

你甚至没有和我商量就拒绝了。

电视剧《本能》(Instinct)

- (8) **Check with me** about stuff like this, will you? 这种东西, 你可以问我呀。

《犯罪现场调查》(CSI)

- (9) Either way, I can **check something off** my to-do list.

无论哪种方式, 必须做的事情又少了一项。

(check something off=take something off)

《生活大爆炸》(The Big Bang Theory)

- (10) A: How did it go with Seinfeld? 和 Seinfeld 谈得怎么样了?
 B: I think I **pulled it off**. 我想我大功告成,搞定了。
 (pulled it off=succeed in doing it,下同。)
 《我为喜剧狂》(30 Rock)
- (11) And how do we **pull that off**?
 我们怎么办到呢? 或: 我们怎样才能成功呢?
 《国务卿女士》(Madam Secretary)
- (12) I promise I'll be stone-cold serious in my interview. I'll even use my serious face. If you are wondering how I'm **pulling this off**, I'm thinking about the time when I was eight and Don Mattingly called me a little turd.
 我保证,访谈时我会沉着冷静。我会装出一脸严肃的样子。你可能想知道我为什么能做到。告诉你吧,采访的时候,我会想到我8岁时校长 Mattingly 骂我,说我是一坨屎的情形。
 《神烦警探》(Brooklyn Nine-Nine)
- (13) No need to **rub it in**, Ms. Scott.
 Scott 女士,你没有必要戳我的疼处了。或: 你就别哪壶不开提哪壶了。
 (rub it in,反复提及令人不快的事情。)
 《无罪证明》(Proven Innocent)
- (14) Sookie, please, I'm begging you, **pull yourself together**.
 Sookie, 我求你,冷静一下,好不好?
 《吉尔莫女孩》(Gilmore Girls)
- (15) I think this **calls for** a celebration. 我觉得这值得庆贺一下。
 (15)、(16)、(17)均出自《广告狂人》(Mad Men)
- (16) Can I **run a few ideas past you**?
 我有些想法,想听听你的意见,可以吗?
- (17) You know better than to **walk in on someone** like that.
 你应该知道,别人上厕所的时候你是不能进去的。
 (walk in on something,鲁莽撞见尴尬的事情。这是一位家长对9岁小男孩说的。)
- (18) He could **come across as** a jerk, but he was always really sweet to me.
 有时他可能会给人一种不近人情的印象,但他对我一直都很好。
 《无罪证明》(Proven Innocent)
- (19) I can't believe you **fell for that**. 你居然会相信那种鬼话!